

Hanns Stein Klein

(Praga, 17 de noviembre de 1926 – Santiago de Chile, 26 de julio de 2024)

Domino cuatro idiomas, pero no hablo ninguno de ellos sin acento. Este hecho es para mí simbólico, es un signo de nuestros tiempos. [...] Nuestras raíces fueron violentamente arrancadas con el entronizamiento del nazismo, cuando nos vimos obligados a abandonar los países donde habíamos nacido. A juzgar por mi experiencia, mucho de la tierra natal quedó adherido. Pero ¿son nuestras raíces tan profundas como las de nuestros compatriotas no judíos? ¿Cuán grande es la respectiva influencia de nuestras nuevas patrias sobre nosotros? [...] ¿Cuán grande puede ser nuestra contribución a la cultura de la nueva patria? ¿Tenemos la capacidad – o el derecho – de participar en discusiones en torno a los problemas tales como, por ejemplo, la identidad cultural de nuestra nueva patria?⁵.

El 26 de julio de este año nos dejó uno de los últimos protagonistas de la vida musical chilena del siglo XX, un artista que cultivó una actitud consecuente y comprometida en todos los espacios en los que interactuó como cantante y profesor a lo largo de casi un siglo de vida. Su sorprendente biografía se desplegó entre países e idiomas diversos, fracturada en dos exilios, pero a la vez enriquecida con experiencias musicales e intelectuales diversas reunidas en sus continuas idas y venidas entre Chile y Europa. Con su propia vida, Hanns Stein parece haber respondido a las preguntas por él mismo vertidas en su profundo texto “Las raíces de una voz desenraizada” de forma rotundamente afirmativa: Su vida es testimonio de su contribución a su nueva y antigua patria, y su identidad de origen se entrelaza con sus nuevas identidades, desde todas las cuales hizo un aporte consciente a la cultura de los lugares a los que las circunstancias de vida lo llevaron.

Tuve el privilegio de conocerlo cuando preparé su biografía para la *Enciclopedia de músicas y músicos perseguidos por el nazismo* editada por la Universidad de Hamburgo⁶, la cual posteriormente publiqué en español⁷, ocasiones que dieron pie a largas conversaciones acerca de su vida, las personas e hitos que lo marcaron artística y personalmente; pero que también me permitieron admirar su aguda inteligencia, su mirada crítica ante los desarrollos político-sociales del siglo que le tocó vivir y su convicción de que desde la música docta es posible, y tal vez imperativo, hacer una contribución real y honesta a la sociedad. Con él nos dejan recuerdos de la comunidad de inmigrantes europeos que llegaron a Chile huyendo del nazismo; de la era dorada de la creación musical chilena que constituyeron las décadas de 1950 y 1960, violentamente interrumpida en 1973; de sus estadías en Praga y en la República Democrática Alemana donde, entre muchas otras cosas, llevó la música chilena a las más diversas audiencias. Afortunadamente, su voz y su pensamiento nos han sido legados en discos y artículos de su autoría, mientras que su gran labor de maestro de canto continúa viva en sus alumnos.

Hanns Stein nació en Praga pero pasó su infancia en la localidad de Nyrsko, cuya escuela artística lleva desde el 2018 su nombre, en reconocimiento a su trayectoria. Ya que su familia paterna hablaba alemán y la de su madre el checo, creció con dos lenguas maternas. Por su origen judío, tras la invasión de Bohemia en 1938 la familia tuvo que huir y llegó a Chile en 1940, si bien varios familiares cercanos murieron en campos de concentración. En Chile conoció a Choly Melnick (1928-2018), chilena de ascendencia rusa y también judía, quien fue su compañera de vida y con quien tuvo tres hijos, Viera, Paul y Karla. Poco después de llegar a Chile

⁵ Stein, Hanns. 2003. “Tribuna: Música en el exilio. Las raíces de una voz desenraizada”, *Revista Musical Chilena* LVII/200, pp. 88-95, cita en p. 91.

⁶ Daniela Fugellie: “Hanns Stein”, en: *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, Claudia Maurer Zenck, Peter Petersen, Sophie Fetthauer (ed.), Hamburgo: Universität Hamburg, 2018 (https://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00002666).

⁷ Daniela Fugellie, “Stein, Hanns”, en: *Intérpretes y Conciertos Doctos en Chile* <http://basedeconciertos.uahurtado.cl/public/bio/1> (Última actualización: 6 de septiembre, 2022).

fue alumno privado de canto de Ilse Pollack, madre de la compositora Leni Alexander, y de Bronislava Lomnitz, para luego iniciar sus estudios formales en la Universidad de Chile con la destacada maestra Clara Oyuela. En las décadas de 1950 y 1960 estrenó numerosos ciclos de *Lieder*, tanto de Franz Schubert, Robert Schumann y otros compositores canónicos europeos como también de compositores chilenos, y viajó a diferentes ciudades, desde Arica a Tierra del Fuego, presentando conciertos con pianistas tales como Galvarino Mendoza, Jorge Lechner e Hilda Cabezas, entre otros. Este intenso desarrollo artístico coincidió con su militancia en el Partido Comunista de Chile desde 1958, espacio que compartió con otros relevantes músicos chilenos, como los compositores Gustavo Becerra-Schmidt y Fernando García, y el violinista y director Agustín Cullell, en su caso español del exilio republicano. Su interés en la música políticamente comprometida se manifiesta en su interpretación y grabación de canciones de Bertolt Brecht y Hanns Eisler junto con Cirilo Vila (1971) y en su interpretación de diversas canciones doctas de contenido político de Becerra-Schmidt, García, Sergio Ortega y Eduardo Maturana, que fueron parte de su repertorio.

Entre 1966 y 1968 se perfeccionó en el Conservatorio de Praga, lo que permitió el reencuentro con la cultura checa, tras lo cual incorporó a compositores checos en sus conciertos y docencia. Durante esta estadía también se perfeccionó en los roles de tenor de J. S. Bach en clases con Norman Platt en Londres y Hans-Joachim Rotzsch en Leipzig. De vuelta en Chile, fue nombrado profesor de la Universidad de Chile, mientras que Choly Melnick se desempeñó como jefa de redacción de la radio de la universidad. Tras el golpe militar de 1973, la familia partió al exilio a Berlín Oriental, donde Hanns fue desde 1974 profesor del Conservatorio Superior de Música "Hanns Eisler" y ofreció conciertos en las dos Alemanias, como también en Austria, la República Checa, Holanda y España. Participó a su vez en numerosas grabaciones radiales, integrando el repertorio chileno junto al europeo. En este período sumó también a sus conciertos arreglos de canciones de Víctor Jara y retomó su amistad con el compositor chileno Juan Allende-Blin, residente en Alemania desde 1957 junto con su compañero, el organista y compositor Gerd Zacher. Hanns estrenó diversas obras de Allende-Blin entre 1977 y 1982 y la amistad entre ambos longevos testigos del siglo XX se mantuvo hasta el reciente fallecimiento del cantante.

En 1980 la familia retornó a Chile, decisión profesionalmente compleja para Stein, quien hasta el término de la dictadura tuvo pocos espacios en los que desarrollarse. De hecho, en 1981 Cirilo Vila fue amenazado de ser expulsado de la Universidad de Chile por acompañarlo como pianista en un concierto en el Goethe-Institut. Eso no dejó que continuara ofreciendo conciertos con repertorios que instaban a la reflexión en tiempos políticamente oscuros. No obstante, después del retorno de la democracia recuperó su puesto de profesor de canto en la Universidad de Chile, el que mantuvo hasta poco antes de su fallecimiento. Tras despedirse de los escenarios en 1994, se dedicó exclusivamente a la docencia y fue profesor de varias generaciones de cantantes, siendo un maestro muy reconocido y apreciado en el medio musical. Durante la última década de su vida, su trayectoria fue reconocida con diversos premios y distinciones, entre ellos, fue nombrado miembro honorario de la Academia Chilena de Bellas Artes del Instituto de Chile (2014), recibió la distinción *Gratias Agit* del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa (2016) y el Premio a la Música Nacional Presidente de la República (2018).

Daniela Fugellie Videla
Universidad Alberto Hurtado, Chile
dfugellie@uahurtado.cl